

Rámcová zmluva o poskytovaní služieb

**pri zhotovení audio description uzavretá podľa § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Obchodného zákonníka
v platnom znení a príslušných ustanovení Autorského zákona v platnom znení**

(ďalej len „zmluva“)

Článok I

Zmluvné strany

1.1 Rozhlas a televízia Slovenska

Mlynská dolina

845 45 Bratislava

štatutárny orgán: Václav Mika - generálny riaditeľ

IČO: 47 232 480

IČ DPH: SK2023169973

bankové spojenie: XXXXXX

IBAN: XXXXXX

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., oddiel: Po, vložka č.:1922/B

(ďalej len „RTVS“)

1.2 Teledata, s.r.o.

Šafárikova 20

048 01 Rožňava

štatutárny orgán: Tibor Orlovský – konateľ

IČO:31 652 247

IČ DPH. SK 2020397995

bankové spojenie: XXXXXX

IBAN: XXXXXX

zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Košice I, oddiel: Sro, vložka č.: 1417/V

(ďalej len „Teledata“)

RTVS je verejnoprávna inštitúcia zriadená zákonom č. 532/2010 Z.z o Rozhlase a televízii Slovenska a o zmene a doplnení niektorých zákonov, ktorej poslaním je poskytovať službu verejnosti v oblasti rozhlasového a televízneho vysielania. RTVS v zmysle ustanovenia § 1 ods. 2 písm. k) zákona č. 343/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene niektorých zákonov sa povinnosť postupovať podľa ustanovení tohto zákona nevzťahuje na zmluvy, ktorých predmetom je civilná zákazka alebo koncesia, ktorou vysielateľ programovej služby, poskytovateľ audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie alebo poskytovateľ obdobnej služby na poskytovanie zvukových záznamov, nadobúda, vyvíja, produkuje alebo koprodukuje program, alebo iný komunikát, určený pre vysielanie alebo poskytovanie prostredníctvom audiovizuálnej mediálnej služby na požiadanie alebo prostredníctvom obdobnej služby určenej na poskytovanie zvukových záznamov.

Teledata je spoločnosť, ktorá v rámci predmetu činnosti má k dispozícii všetky potrebné náležitosti, ktoré jej umožňujú zabezpečiť k reláciám tvorbu **Audio description**, zvukového komentára pre nevidiacich.

Článok II Definície pojmov

- 2.1 Audio description (ďalej len „AD“)** - je doplnenie hovoreného popisu do čisto vizuálnych častí audiovizuálneho diela (ďalej len „dielo“). Ide o popis non-verbálnych prejavov a činností účinkujúcich, popis scény, situácií, predmetov, odevov a ďalších vizuálnych prvkov, ktoré sú dôležité pre celkové porozumenie diela. Komentár sa autorsky pripravuje tak, aby sa dal umiestniť do „tichých“ pasáží a umeleckou úrovňou obsahu i prednesu zodpovedal úrovni diela. Prednášaný je hlasom dobre odlíšeným od originálnych hlasov diela.
- 2.2 WAV súbor** - rozumie sa počítačový súbor Waveform Audio file formát s obsahom AD a dátovou stopou s obsahom riadiacich informácií (AD_descriptor – určujúci spôsob a úroveň potlačenia originálneho zvuku pri zmiešavaní AD s originálnym zvukom) pre ich kódovanie do PES (Packetized Elementary Stream) v rámci doplnkových audio služiek (Supplementary audio services control information) podľa odporúčaní ETSI TS 101 154.

Článok III Predmet Zmluvy

- 3.1** Predmetom Zmluvy je záväzok Teledata dodávať RTVS AD v dohodnutom formáte a na základe požiadaviek RTVS, za čo sa RTVS zaväzuje zaplatiť Teledata odplatu v zmysle článku VI tejto Zmluvy.
- 3.2** Zmluvné strany sa dohodli, že Teledata bude poskytovať svoje služby podľa tejto zmluvy počas trvania tejto zmluvy alebo do dosiahnutia celkovej ceny 149 760,- Eur bez DPH, podľa toho čo nastane skôr.

Článok IV Povinnosti zmluvných strán

A/ Spoločnosť Teledata sa zaväzuje:

- 4.1** zabezpečiť tvorbu AD pre televízne programy podľa požiadaviek RTVS, (ďalej len „RTVS“) na základe písomnej objednávky;
- 4.2** informovať RTVS o vzniku akejkoľvek prekážky na strane spoločnosti Teledata plniť povinnosti voči RTVS, podľa predmetu tejto zmluvy a na základe objednávky prijatej podľa bodu č. 4.1. Spoločnosť Teledata sa zaväzuje o tejto skutočnosti informovať RTVS bez zbytočného odkladu, t.j. do konca pracovného dňa (do konca dňa sa má na mysli do 16:00 hod.) nasledujúceho po dni, v ktorom bola objednávka zo strany RTVS doručená do spoločnosti Teledata, v opačnom prípade sa Objednávka považuje zo strany Teledata za akceptovanú;
- 4.3** zabezpečiť tvorbu AD podľa požiadaviek RTVS uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú, s odbornou starostlivosťou, profesionálne, v súlade s pokynmi RTVS (ktoré súvisia s vykonávanou činnosťou a sú v súlade so všeobecne záväznými právnymi predpismi) a v súlade s jej záujmami, ktoré pozná alebo musí poznať;
- 4.4** zabezpečiť tvorbu AD pre televízne programy osobne, prostredníctvom svojich zamestnancov alebo na základe zmlúv o dielo; Teledata sa zaväzuje uzatvoriť pracovné zmluvy, zmluvy o dielo, alebo iné zmluvy, ktoré sa týkajú plnenia podľa tejto Zmluvy, tak aby nemali vplyv na povinnosti

a zodpovednosť Teladata uvedené v tejto Zmluve;

- 4.5** informovať RTVS na požiadanie o priebehu tvorby AD pripravovaných podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú;
- 4.6** odovzdať AD pripravené podľa požiadaviek RTVS uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú vo forme WAV súboru s totožným pomenovaním ako názov televízneho programu, pre ktoré bolo AD vytvorené. Vytvorený WAV súbor zaslať prostredníctvom elektronickej pošty na adresu martina.paulinyova@rtvs.sk, alebo na dohodnuté FTP konto alebo URL (Uniform Resource Locator), a to vždy najneskôr do termínu uvedenom v objednávke;
- 4.7** opätovne prepracovať vytvorené AD, ak odovzdané AD má nedostatky, ktoré je možné odstrániť a to v primeranej dodatočnej lehote určenej RTVS a podľa písomných pripomienok a návrhov RTVS;
- 4.8** niesť zodpovednosť za dodržiavanie a vysporiadanie práv osôb podieľajúcich sa na tvorbe AD vytvoreného v rámci plnenia tejto zmluvy, vyplývajúcich im z Autorského zákona v platnom znení v rozsahu potrebnom na účely licencie podľa čl. V tejto zmluvy.
- 4.9** V prípade ak budú voči RTVS uplatnené oprávnené nároky nositeľov práv v zmysle Autorského zákona, na vysporiadanie ktorých sa zaviazala spoločnosť TELEDATA, spoločnosť Teledata sa zaväzuje, že tieto nároky uspokojí a uhradí RTVS tiež všetky skutočne vzniknuté náklady s tým súvisiace.
- 4.10** Teledata je povinná pri výrobe AD k dodaným televíznym programom postupovať s odbornou starostlivosťou, v zmysle platných právnych predpisov a podľa podmienok Zmluvy. V prípade, ak bude RTVS uložená sankcia zo strany Rady pre vysielanie a retransmisiiu, alebo iného orgánu aplikácie práva, alebo ak bude RTVS povinná poskytnúť akékoľvek oprávnené plnenie tretím osobám z dôvodu, že konaním Teledata televízny program obsahuje akékoľvek nežiaduce prvky, alebo nedostatky, najmä skrytú reklamu, vulgarizmy, nepravdivé informácie spôsobené konaním Teledata a pod., alebo z dôvodu porušenia povinností Teledata, zaväzuje sa Teledata, že v plnom rozsahu uhradí RTVS plnenie, ktoré RTVS poskytla a všetky vynaložené náklady, ktoré v tejto súvislosti RTVS vznikli.
- 4.11** Právo RTVS podľa čl. IV bod 4.10 Zmluvy si RTVS uplatní u Teledata v prípade splnenia podmienok uvedených v čl. IV bod 4.18 a to písomnou výzvou. Teledata je povinná uhradiť RTVS plnenie podľa čl. IV bod 4.10 Zmluvy do 90 kalendárnych dní odo dňa doručenia písomnej výzvy podľa predchádzajúcej vety. Výzva sa doručuje na adresu uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy, prípadne na inú adresu písomne oznámenú zo strany Teledata skôr, ako RTVS odoslala písomnú výzvu. V prípade, ak Teledata z akéhokoľvek dôvodu neprevezme písomnú výzvu od poštového prepravcu, prípadne ak túto písomnú výzvu odmietne prevziať, písomná výzva sa považuje za doručенú okamihom vrátenia RTVS.

B/ RTVS sa zaväzuje:

- 4.12** Zadávať spoločnosti Teledata požiadavky na tvorbu AD pre televízne programy formou písomnej objednávky;
- 4.13** Poskytnúť spoločnosti Teledata všetky potrebné materiály nevyhnutné k tvorbe AD podľa požiadaviek uvedených v objednávke, ktorá je podľa tejto zmluvy považovaná za akceptovanú. RTVS je tak povinná urobiť v dostatočnom predstihu pred termínom odovzdania AD v dohodnutej forme (tieto skutočnosti môžu byť uvedené v objednávke); Za dostatočný predstih v poskytnutí všetkých potrebných materiálov pred termínom odovzdania AD sa považuje čas určený počtom pracovných dní potrebných na tvorbu AD a jeden pracovný deň navyše. Na tvorbu AD k 50 minútovému alebo kratšiemu televíznemu programu je potrebný jeden pracovný deň. Počet pracovných dní na výrobu

AD k danému televíznemu programu sa vypočíta ako podiel minútáže programu a 50 minút zaokrúhlene smerom hore. Do času určeného na tvorbu AD sa nezapočítava deň dodania podkladov, ak bol podklad dodaný po 13:00. Do času určeného na tvorbu AD sa nezapočítava deň odovzdania AD ak AD musí byť odovzdané pred 15:00.

- 4.14** Umožniť za odplatu spoločnosti Teledata umiestniť v jej priestoroch potrebné technické vybavenie na prípravu AD a zaväzuje sa žiadnym spôsobom nepoškodzovať toto technické vybavenie a umožniť jeho plynulú prevádzku bez zbytočného obmedzenia. Umiestnenie, resp. prevzatie technického vybavenia RTVS je potvrdené v preberacom protokole, kde okrem iného môžu byť uvedené aj obmedzenia, ktoré s prevádzkou zariadení môžu súvisieť. RTVS nezodpovedá za poškodenia technického vybavenia spoločnosti Teledata umiestneného v priestoroch RTVS. Umožniť spoločnosti Teledata používanie technických zariadení RTVS nevyhnutných na prípravu AD, najmä pripojenie do intranetovej siete a zabezpečiť ich bezproblémovú prevádzku. Teledata zodpovedá RTVS za škodu spôsobenú na technických zariadeniach RTVS;
- 4.15** Informovať spoločnosť Teledata bez zbytočného odkladu o vzniku akejkoľvek prekážky na strane RTVS plniť voči spoločnosti Teledata povinnosti podľa tejto zmluvy, resp. v prípade plánovaného výpadku technológie (alebo jej časti) potrebnej na prípravu AD.
- 4.16** Vyzvať spoločnosť Teledata na prepracovanie odovzdaných AD, ak majú odovzdané súbory nedostatky, ktoré je možné odstrániť, a to v lehote do 15 dní od ich odovzdania a prevzatia. RTVS je pritom povinná označiť vytýkané nedostatky, určiť vhodný spôsob ich odstránenia a určiť spoločnosti Teledata primeranú dodatočnú lehotu na ich odstránenie. Po márnom uplynutí dodatočnej lehoty, ako aj v prípade, keď AD budú v dodatočnej lehote odovzdané, ale vytknuté nedostatky nebudú odstránené, môže RTVS považovať plnenie objednávky za neuskutočnené.
- 4.17** Potvrdiť prevzatie AD odovzdaných podľa bodu 4.6 tohto článku zmluvy ak odovzdané AD nemá nedostatky alebo ak tieto nedostatky boli v primeranej dodatočnej lehote odstránené. RTVS tak urobí písomne a to najneskôr do 15 dní od ich odovzdania. Do tejto lehoty sa nezapočítava čas, potrebný na odstránenie nedostatkov.
- 4.18** RTVS je povinná v prípade ak začne súdne konanie, alebo správne konanie Rady pre vysielanie a retransmisiu, alebo konanie pred iným orgánom aplikácie práva, alebo aj akékoľvek iné konanie, ktoré môže viesť k uloženiu sankcií alebo k povinnosti RTVS poskytnúť akékoľvek iné oprávnené plnenie tretím osobám z dôvodu, že konaním Teledata televízny program obsahuje akékoľvek nežiaduce prvky, alebo nedostatky, najmä skrytú reklamu, vulgarizmy, nepravdivé informácie spôsobené konaním Teledata a pod., alebo z dôvodu porušenia povinností Teledata tak ako je uvedené v článku IV bod 4.10, je RTVS povinná túto skutočnosť oznámiť Teledata do 30 dní, od kedy sa RTVS o skutočnosti podľa tohto bodu dozvie, (telefonicky na telefónne číslo XXXXXXXX alebo e-mailom zaslaným na adresu orlovsky@teledata.sk). RTVS je zároveň povinná konať tak, aby takéto sankcie a/alebo oprávnené plnenie tretím osobám a/alebo náklady, ktoré v tejto súvislosti RTVS vznikli boli čo najnižšie.

Článok V

Licencia

- 5.1** V prípade, že odovzdané AD je možné považovať za dielo podľa Autorského zákona v platnom znení, zmluvné strany sa dohodli, že odovzdaním a prevzatím AD, dochádza k prevodu vlastníckeho práva k hmotnému substrátu AD na RTVS, ak RTVS toto právo nemala alebo nenadobudla už skôr.
- 5.2** Spoločnosť Teledata odovzdaním AD vytvorených podľa tejto zmluvy, ktoré je možné považovať za

dielo podľa Autorského zákona v platnom znení, udeľuje RTVS výhradnú licenciu (výhradný súhlas) v neobmedzenom rozsahu (pokiaľ ide o územie i počet použití) a na celú dobu trvania majetkových práv spoločnosti Teledata na všetky spôsoby použitia AD najmä na nasledujúce:

- a) vyhotovenie rozmnožením diela
- b) použitie diela pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby AD
- c) spájanie diela s inými predmetmi chránenými Autorským zákonom pre potreby vytvorenia programu uvedeného pri zadaní tvorby AD, resp. inej zložky programovej služby
- d) akékoľvek použitie diela, ku ktorému dôjde zaznamenaním, vyhotovením rozmnožením, verejným prenosom, verejným vykonaním, verejným rozširovaním, spracovaním a úpravami programu v zmysle tejto zmluvy,
- e) adaptáciu, preklad alebo iné spracovanie diela,
- f) postúpenie získanej licencie na tretie osoby a/alebo poskytnutie sublicencie, a to v celku alebo po častiach, neobmedzene alebo v obmedzenom rozsahu.

Článok VI.

Odmena

6.1 Spoločnosti Teledata vznikne nárok na odmenu za každé odovzdané AD, ktorých odovzdanie bolo písomne potvrdené zo strany RTVS podľa bodu 4.18 tejto Zmluvy.

6.2 Odmena spoločnosti Teledata sa vypočíta podľa času trvania televíznych programov ku ktorým boli AD vytvorené.

- a) Cena za vytvorenie AD k jednej minúte televízneho programu, ku ktorému bolo AD vyrobené je 2,40 €(uvedené bez DPH).

V prípade opakovaných úkonov a to export, prečasovanie, prepracovanie a kontrola na už vyrobenom AD, z dôvodu nezapríčinenom spoločnosťou Teledata a z dôvodu iného ako je uvedené v bodoch 4.7 a 4.9 tejto zmluvy sa odmena vypočíta nasledovne:

- b) Export 4,71€ bez DPH/relácia

Exportom sa rozumie opätovné odovzdanie WAV súboru, ktorý už bol na základe tejto zmluvy dodaný.

- c) Prečasovanie 9,42€ bez DPH/relácia

Prečasovaním sa rozumie opätovné odovzdanie WAV súboru, pričom v zadaní výroby AD pre daný televízny program nastali zmeny a to iba v skrátení pôvodnej dĺžky televízneho programu. Časť, ktorá bola z pôvodného televízneho programu vystrihnutá, musí byť známa a jasne identifikovateľná.

- d) Prepracovanie 0,87€ bez DPH/min

Prepracovaním sa rozumie opätovné odovzdanie WAV súboru, pričom v zadaní výroby AD pre daný televízny program nastali zmeny ale iba v malej časti obsahu televízneho programu. Malou časťou obsahu sa rozumie menej ako 10% z jej pôvodnej dĺžky televízneho programu (spravidla pri úprave relácie v rámci digitalizácie).

- e) Kontrola 0,35€ bez DPH/min

Pri kontrole je predmetom dodávky zo strany Teledate identifikácia zmien v kontrolovanom televíznom programe oproti verzii televízneho programu, pre ktorý bolo dodané AD.

- 6.3** RTVS sa zaväzuje uhradiť cenu formou bezhotovostného príkazu na úhradu na účet spoločnosti Teledata a to na základe poskytovateľom vystaveného daňového dokladu, najneskôr do 30 dní od doručenia faktúry. Spoločnosť Teledata vystaví faktúru do 5 dní od potvrdenia prevzatia predmetu plnenia podľa tejto zmluvy a to za každé takéto plnenie osobitne.

Článok VII.

Platnosť zmluvy

- 7.1** Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do 31.12.2017
- 7.2** Zmluvný vzťah založený touto zmluvou zaniká:
- a)** písomnou dohodou zmluvných strán
 - b)** zánikom zmluvnej strany, dňom vyhlásenia konkurzu alebo vyrovnania a v prípadoch keď tak ustanovuje zákon
- 7.3** V prípade zániku zmluvy je RTVS povinná umožniť spoločnosti Teledata prevzatie všetkých technických zariadení pôvodne prevzatých od spoločnosti Teledata na účely vykonávania predmetu zmluvy. Práva a povinnosti zmluvných strán vyplývajúce zo zmluvy zanikajú, ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným v zmysle platných právnych predpisov, v tomto prípade majú zmluvné strany právo od zmluvy odstúpiť. Ak sa plnenie niektorej zo zmluvných strán stane nemožným, nie sú zmluvné strany povinné nahradiť si vzájomne škodu tým spôsobenú.

Článok VIII.

Záverečné ustanovenia

- 8.1** Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR.
- 8.2** Nadpisy v tejto zmluve slúžia len pre uľahčenie orientácie jej čitateľa a nemajú vplyv na výklad jednotlivých ustanovení.
- 8.3** Zmena zmluvy je možná len písomnou dohodou zmluvných strán a budú tvoriť neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy. Oprávnenú osobu, resp. adresu podľa bodu 4.6 tejto zmluvy je možné zmeniť a oznámiť Teledata aj formou doporučeného listu.
- 8.4** Zmluvné strany sa dohodli, že právne vzťahy založené zmluvou sa budú spravovať slovenským právnym poriadkom. Vo veciach neupravených zmluvou sa právne vzťahy založené zmluvou spravujú príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka v platnom znení a ostatných všeobecne záväzných právnych predpisov. Prípadné sporné veci budú riešené najskôr dohodou zmluvných strán, keď dohoda nebude možná, rozhodne o tom príslušný súd SR.
- 8.5** Ak niektoré ustanovenia zmluvy nie sú celkom alebo sčasti platné alebo účinné alebo neskôr stratia platnosť alebo účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť a účinnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatných, resp. neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní zmluvy zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.
- 8.6** Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.

- 8.7** Zmluvné strany vyhlasujú, že si zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak toho, že obsah zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

V Bratislave dňa

V dňa

.....

Václav Mika
generálny riaditeľ
Rozhlasu a televízie Slovenska

.....

Tibor Orlovský
konateľ
Teledata, s.r.o.